

BUSINESS ENGLISH

Meeting o Reunion: come tradurre ‘riunione’ in inglese

di Stefano Maffei

Lo sappiamo tutti:

riunione in inglese si traduce con *meeting* (letteralmente ‘incontro’). Così, la riunione con un cliente è il *meeting with a client* mentre quella con i vostri **colleghi** è il

meeting with your coworkers. In **aerporto** si legge spesso l’indicazione *meeting point* mentre il luogo in cui le persone si incontrano è il *meeting place*: a Philadelphia, *the Jordan Cafe is a popular meeting place for University students*.

Chi conosce la

realtà aziendale sa che tutti i giorni i *meeting* proliferano: frasi assai comuni sono, per esempio,

I am in a meeting,
the meeting is rescheduled (rinviato),

the staff meeting (la riunione dei dipendenti)
lasted for over 2 hours. Quando il capo è

impegnato e non vuole essere disturbato la *personal assistant* di solito risponde
‘the boss is in a busy meeting right now; can you call again tomorrow?’

Prestate attenzione ai verbi:

convocare una riunione si traduce con *to call a meeting* mentre

parteciparvi si traduce con *to attend a meeting*. Quando la riunione è stata estremamente noiosa scriverete *I attended a terribly boring meeting this morning* (per inciso, *to attend* è un falso amico che **non significa attendere/aspettare**, termini da tradursi invece con

to wait). Se la **riunione è presieduta** da qualcuno, il verbo giusto è *to chair*: ad esempio *Miss Jones chaired the meeting with the foreign clients.*

Il falso amico

reunion, invece, non ha niente a che vedere con la riunione e traduce piuttosto l'**adunanza o rimpatriata** di un gruppo di persone legate da qualche rapporto di associazionismo pregresso: nel caso di appuntamenti annuali si parla così di *annual reunion*. Se avete frequentato un corso EFLIT potreste essere interessati a sapere che *the annual reunion of the EFLIT alumni* (trad: ex-studenti) *is held in Modena each year, in July.*

Per iscrivervi ai

nuovi corsi di inglese commerciale e finanziario a Verona e Roma organizzati da Euroconference e EFLIT visitate il sito

www.eflit.it